

*El muchacho huérfano*

Este era un niño huérfano que no tenía ni padre ni madre. Y como no sabía cómo ganarse la vida, fue a pedir trabajo a la casa de un herrero. El herrero le dio trabajo pero no le pagaba nada. Aprendió de herrero y hizo un cuchillo muy grande. Y un día tomó su camino.

Y allí donde iba se encontró con cuatro animales que se estaban peleando por una vaca muerta. Eran un león, un tigre, un águila, y una hormiga. Llegó el muchacho y les preguntó por qué peleaban. Los animales respondieron que por aquella vaca muerta.

Entonces el muchacho les dijo que él iba a repartir la vaca en cuatro partes. Tomó su cuchillo y apartó la carne de los huesos y cortó la cabeza y las patas. Entonces les dio los huesos al león y al tigre porque ellos tenían dientes. Al águila le dio la carne porque no tenía dientes. Y a la hormiga le dio la cabeza para que entrara por un oído y saliera por el otro buscando comida.— ¡Adiós, animalitos! —les dijo entonces y se fue.

Cuando ya iba a una distancia, el león se puso a pensar y les dijo a los animales: —Tan gran beneficio nos ha hecho ese hombre y no le hemos correspondido con nada. —Y entonces le dijo al águila: —Anda y alcanza al hombre y dile que se vuelva para que le correspondiéramos con algo.

Voló el águila y lo alcanzó. Volvió el muchacho y le preguntó al león qué se le ofrecía. Y el león le dijo: —Tan agradecidos que estamos por lo que

*The Orphan Boy*

This one is about an orphan boy who had no father or mother. Since he didn't know how else to make a living, he went and asked a blacksmith for work. The blacksmith gave him work but didn't pay him anything. The boy learned the blacksmith's trade and made himself a long knife, and then one day he set out down the road.

Along the way he met up with four animals that were fighting beside a dead cow. It was a lion, a tiger, an eagle and an ant. When the boy got there and asked them why they were fighting, the animals said it was over the cow.

The boy said he would divide the cow in four parts. He took his knife and cut the meat away from the bones, and then cut off the head and the legs. He gave the bones to the lion and the tiger because they had teeth. He gave the meat to the eagle because it didn't have teeth. And to the ant he gave the head so that it could go in one ear and out the other and find food. Then he said, "Goodbye, little animals," and went away.

After the boy had gone some distance, the lion started thinking and he said to the other animals, "That man has done us such a great service and we haven't repaid him in any way." And then he told the eagle, "Go catch up with the man and tell him to come back so that we can reward him."

The eagle flew off and overtook him, and the boy came back and asked the lion what he wanted. The lion said, "We're very thankful for

has hecho y no te hemos pagado nada. Ahora te ofrecemos lo que tú quieras.

Y el muchacho le dijo que quería que le dieran una merced. El león entonces le dijo: —Mira lo que voy a hacer y no te espantes. Voy a extender la pata y puedes escoger la uña que más te guste y me la cortas. Y te la llevas y cada vez que quieras, puedes decir, "Adiós y león," y te volverás león. Y cuando digas, "Adiós y hombre," te volverás hombre otra vez. —Y extendió la pata y el muchacho le cortó una uña.

El tigre le dijo entonces: —Ahora voy yo a erizar el pelo y no te espantes. Cúrtame el pelo que más te guste. Y cuando digas, "Adiós y tigre," te volverás tigre, y luego para volverte hombre otra vez dices, "Adiós y hombre."

El águila extendió un ala y le dijo: —Yo te voy a dar una pluma. Escoge la que te guste y sácamela. Y siempre que digas, "Adiós y águila," te volverás águila, y luego para volverte hombre otra vez dices, "Adiós y hombre."

La hormiga entonces dijo: —Yo no sé qué darte. Si te doy una patita quedo cojita y si te doy una manita quedo manquita. Te daré un cuernito, que es lo que no me hace tanta falta. —Y le dio un cuernito y le dijo: —Cuando digas, "Adiós y hormiga," te volverás hormiga y cuando digas, "Adiós y hombre," te volverás otra vez hombre.

El muchacho les dio las gracias y tomó su camino. Cuando ya iba muy lejos vio venir una gavilla de ladrones a caballo con rifles y pistolas, matando a quién encontraban. Cuando ya se iban acercando dijo: —Adiós y hormiga. —Pronto se volvió hormiga y se escondió en el zacate. Los ladrones no lo vieron y se pasaron.

Y cuando ya iban a una distancia dijo: —Adiós y hombre. —Y se volvió hombre otra vez. Pero los ladrones voltearon para atrás y vieron al hombre y corrieron con sus caballos para cogerlo. Pero él pronto dijo: —Adiós y águila. —Y se volvió águila y dio un alaazo y se fue volando muy lejos.

Y fue volando y volando hasta que paró en un árbol cerca de una casa donde vivía un gigante. Y este gigante tenía una princesa encantada.

what you have done for us, but we haven't given you a thing. We'll give you whatever you want."

And the boy told him he wanted to be granted some kind of power. The lion said, "Watch what I do, and don't be afraid. I'll hold out my paw and you can choose whichever claw you like and cut it off. Take it with you and whenever you want to, you can say, 'Adiós y león,' and you'll turn into a lion. When you say, 'Adiós y hombre,' you'll turn into a man again."

Then the tiger told him, "Now I'll ruffle my fur, and don't be afraid. Cut whichever hair you like. And when you say, 'Adiós y tigre,' you'll turn into a tiger, and then to turn back into a man say, 'Adiós y hombre.'"

The eagle extended a wing and told him, "I'll give you a feather. Choose the one you like and pull it out. And whenever you say, 'Adiós y águila,' you'll turn into an eagle, Then to turn back into a man say, 'Adiós y hombre.'"

Then the ant said, "I don't know what to give you. If I give you a leg, I'll be lame and if I give you an arm, I'll be one-armed. I'll give you a feeler since that's what I'll miss the least." And she gave him a feeler and said, "When you say, 'Adiós y hormiga,' you'll turn into an ant. And when you say, 'Adiós y hombre,' you'll turn back into a man."

The boy thanked them and went on his way. When he had traveled a long way, he saw a gang of thieves on horseback. They had rifles and pistols and were killing everyone they met. When they got close to him, the boy said, "Adiós y hormiga." And right away he turned into an ant and hid in the grass. The thieves didn't see him and went on by.

When they got far down the road, he said, "Adiós y hombre." And he turned back into a person. But the thieves looked back and saw the boy and came running on their horses to catch him. He quickly said, "Adiós y águila." He turned into an eagle and flapped his wings and flew far away.

He flew and flew until he saw a tree near the house of a giant. The giant was holding a princess

Cuando el águila llegó y se paró en el árbol andaba la princesa en el patio y la vio. Fue y le dijo al gigante: —¡Mira, qué águila tan bonita! —Por qué no me la pescas?

Y el gigante le dijo: —Pero para qué laquieres?

—Para divertirme con ella donde me tienes encerrada. —Y dijo el gigante que estaba bueno, y fueron a pescar el águila. Se dejó pescar y la pusieron en una jaula y la metieron en el cuarto de la princesa.

Bueno, pues a la medianoche cuando la princesa estaba dormida en su cama, el muchacho dijo: —Adiós y hombre. —Y se volvió hombre. Fue entonces a la cama de la princesa y la meneó para que se despertara. Se despertó ella y se asustó mucho. Empezó a gritar del susto, y el gigante oyó los gritos y subió a ver qué había. Pero cuando el muchacho oyó los pasos del gigante, dijo: —Adiós y hormiga. —Y se metió en la jaula. Entonces dijo: —Adiós y águila. —Y se volvió águila. Y entonces clavó el pico bajo una ala para dar a entender que estaba dormido.

Llegó el gigante y le preguntó a la princesa qué le pasaba, por qué daba tantos gritos. Y ella dijo que no sabía, quizás estaba soñando. Se fue el gigante y todo se quedó en silencio.

Cuando vio el águila que ya el gigante se había ido, dijo otra vez: —Adiós y hormiga. —Y salió de la jaula otra vez. Entonces dijo: —Adiós y hombre. —Y fue y despertó otra vez a la princesa y le dijo que no se asustara, que era un joven, y que si se casara con él, la sacaría de aquella prisión.

Ella le dijo que ni muchas compañías de soldados habían podido matar al gigante y ¿cómo había él de matarlo?

—¿Y cómo es que no lo pueden matar? —preguntó el muchacho. Y la princesa le dijo que no sabía—. Pues mañana le preguntas cerca de donde yo esté —le dijo el muchacho. Y la princesa le prometió hacerlo.

Otro día la princesa salió al patio y dijo que

prisoner. The eagle got there and perched in the tree just when the princess was walking in the yard, and she saw it. She said to the giant, "Look at that pretty eagle! Won't you catch it for me?"

The giant said, "But what do you want it for?"

"To amuse myself with while you have me locked up."

The giant said all right, and he went to catch the eagle. It let itself be caught and put in a cage and taken to the princess's room.

Then at midnight when the princess was asleep in her bed, the boy said, "Adiós y hombre." And he turned into a person. He went to the princess's bed and shook it to wake her up. She was frightened and started to scream, and the giant heard her and came upstairs to see what was wrong. But the boy heard the giant's footsteps and said, "Adiós y hormiga." He ran back into the cage. Then he said, "Adiós y águila." And he turned into an eagle. He poked his beak under a wing to show that he was asleep.

The giant came in and asked the princess what was going on and why she had screamed like that. She said she didn't know. She must have been dreaming. The giant went away and everything was quiet.

When the eagle saw that the giant had left, he said, "Adiós y hormiga." And he ran out of the cage again. Then he said, "Adiós y hombre." He went over and woke up the princess again and told her not to be afraid, that he was a young man, and that he would free her from captivity if she would marry him.

She said that many companies of soldiers had failed to kill the giant. What made him think he could do it?

"And why is it that they can't kill him?" the boy asked her. The princess said she didn't know. "Well ask him that tomorrow when I'm close by," the boy told her. And the princess promised to do it.

The next day the princess went out into the

quería que sacaran su águila para que le diera el sol en el patio. Y así lo hicieron. Y allí donde estaba la princesa en el patio llegó el gigante, y le dijo ella: —¿Por qué es que tantas compañías de soldados que han venido a matarte no te pueden matar?

—No te lo quiero decir porque me puedes engañar —dijo el gigante—. No quiero confiarne de mujeres.

Pero la princesa estuvo insistiendo hasta que el gigante le dijo: —Pues no me matan ni me matarán nunca porque mi vida está en un huevo. El huevo está guardado dentro de una paloma, y la paloma está dentro de un oso que anda por unos valles que están muy lejos de aquí. El que me mate tiene que quebrarme el huevo en la frente.

Apenas acabó de hablar el gigante cuando el águila dijo: —Adiós y hormiga. —Salió de la jaula sin que la vieran. Y entonces dijo: —Adiós y águila. —Armó vuelo y se fue volando.

—¡Mi águila! ¡Mi águila! —gritó la princesa, pero ya no pudieron alcanzarla.

Anduvo volando el águila hasta que vio los valles por donde andaba el oso. Y en las cercanías de estos valles vivían un viejito y una viejita que tenían una hija. El muchacho se volvió hombre y llegó a la casa de los viejitos y les pidió posada. Y les preguntó el muchacho: —¿Cómo viven ustedes aquí?

El viejito le respondió: —Tenemos borreguitas.

—¿Dónde cuidan ustedes sus borreguitas?

—Pues las cuidamos por todas partes de estos montes, menos esos valles de allá abajo porque allí anda siempre un oso que no nos permite acercarnos.

—¿Y quién cuida las borreguitas?

—Mi hijita.

—Pues mañana voy yo.

—Bueno, que vayas tú —dijo el viejito—. No más que en aquel valle no vayas a entrar porque es por donde anda el oso.

El muchacho no les dio nada en que maliciar y se fue otro día a cuidar las borreguitas. Llevó a

garden and asked for the eagle to be brought out too so that it could get some sun. And when the giant came out to the garden, she asked him, "Why is it that all those companies of soldiers have come to kill you and aren't able to do it?"

"I don't want to tell you because you might deceive me," the giant said. "I don't want to trust a woman."

But the princess kept insisting until finally the giant said, "Well, they don't kill me, and they won't ever kill me, because my life is in an egg. And the egg is kept inside a dove, and the dove is inside a bear that wanders through some valleys far away from here. The one who kills me must break the egg on my forehead."

The giant had hardly finished talking when the boy said, "Adiós y hormiga." He ran out of the cage without being seen. Then he said, "Adiós y águila." He took off and flew away.

"My eagle! My eagle!" the princess cried, but they couldn't catch it.

The boy flew along until he saw some valleys where a bear was roaming around. And near those valleys lived a man and a woman who had a daughter. The boy turned into a person and went to the house and asked for lodging. And the boy asked them, "How do you make a living here?"

The old man answered, "We have sheep."

"Where do you pasture your sheep?"

"We pasture them all over these hills, except in those valleys down there. A bear lives there and it doesn't let us go near."

"And who takes the sheep to pasture?"

"My daughter."

"Well, tomorrow, I'll go."

"All right, you can go," the old man said. "Just don't go into that valley because that's where the bear lives."

The boy didn't give them any reason to be suspicious and he went off the next day to tend

las borreguitas a pastear, y por la tarde volvió con las borreguitas muy gorditas y con las ubres llenas de leche. Los viejitos no sabían por qué, y él dijo que las había llevado donde había mucha yerba. Y otro día hizo lo mismo. Entonces los viejitos dijeron: —Mañana es bueno que vaya nuestra hijita.

Y fue ella al valle donde había mucha yerba y pronto salió el oso. Y era que el oso había peleado con el muchacho vuelto león los dos días antes. Y el muchacho iba siguiendo a la muchacha y cuando salió el oso, dijo: —Adiós y león. —Se volvió león y empezó a pelear con el oso.

Pelearon el día entero, y la muchacha viendo todo. Y cuando ya el oso se fatigaba le dijo al león: —Si yo hallara una plancha de hielo donde revolcarme, te haría dos mil pedazos.

Y el león dijo: —Si yo tuviera un vaso de vino y un beso de una doncella, te haría dos mil pedazos.

La muchacha oyó esto y fue y les platicó a sus padres. Y le dijeron los viejitos a su hija que otro día fuera y llevara vino y un vaso, y que cuando dijera el muchacho vuelto león que hacía dos mil pedazos al oso si tuviera un vaso de vino y un beso de doncella, le diera el vaso de vino y un beso.

Bueno, pues se fue el muchacho otro día a cuidar las borreguitas otra vez, y la muchacha lo siguió escondiéndose. Y cuando llegó, el muchacho se volvió león, y cuando salió el oso, empezaron a pelear. Estuvieron peleando casi todo el día, cuando ya el oso muy cansado dijo: —Si yo hallara un planchón de hielo donde revolcarme, te haría dos mil pedazos.

Y el muchacho vuelto león dijo: —Si yo tuviera un vaso de vino y un beso de una doncella, te haría dos mil pedazos.

Entonces salió la muchacha de donde estaba escondida y le dio el vaso de vino y un beso. Entonces dijo el león: —Adiós y tigre. —Y así empezó el tigre a pelear con el oso. Y de un

the sheep. In the evening he brought them back looking fat, with their udders full of milk. The people wondered why, and the boy said he had taken them to where there was a lot of good grass. And the next day he did the same thing. Then the man told him, "Tomorrow let our daughter go."

She went to the valley where there was plenty of grass and suddenly the bear appeared. What had been going on was that the bear had fought with the boy in the form of a lion the two days before. And this day the boy was following the girl and when the bear came out he said, "Adiós y león." He turned into a lion and started to fight with the bear.

They fought all day long and the girl was watching it all. And when the bear was tired out he said to the lion, "If only I could find a slab of ice to roll on, I would tear you into two thousand pieces."

And the lion said, "If only I had a glass of wine and a kiss from a pretty maid, I would tear you into two thousand pieces."

The girl heard all that and went and told her parents about it. It was already late when the boy brought back the sheep looking plump and full of milk. And the parents told their daughter to go out again the next day and take wine and a glass, and when the boy in the form of a lion said that he wanted a glass of wine and a maiden's kiss, she should give him the glass of wine and a kiss.

So then the next day the boy went off to tend the sheep again, and the girl followed secretly. When he got to the pasture, the boy turned into a lion, and when the bear appeared they started to fight. They had fought almost the whole day when the bear said wearily, "If only I could find a slab of ice to roll on, I would tear you into two thousand pieces."

And the lion said, "If only I had a glass of wine and a kiss from a pretty maid, I would tear you into two thousand pieces."

The girl came out of her hiding place and gave him a glass of wine and a kiss, and then the lion said, "Adiós y tigre." And the tiger started

zarpazo que le dio al oso, le rompió la panza y salió volando la paloma.

Entonces el tigre dijo: —Adiós y águila.

—Y armó vuelo y siguió la paloma hasta que la pescó. Y la mató y le sacó el huevo.

Entonces volvió y le dijo a la muchacha:

—Adiós, hermanita, que ya me voy. Lleva las borreguitas para tu casa, que yo ya no vuelvo. Ya el oso no los molestará.

Y el águila se fue con el huevo hasta la casa del gigante y paró en el mismo árbol donde había parado antes. Y desde que el muchacho traía el huevo en el bolsillo ya se había puesto muy enfermo el gigante. Cuando la princesa vio al águila en el árbol empezó a gritar: —¡Mi águila! ¡Mi águila! ¡Pésquenmela otra vez!

—¿Para qué la quieres? —le dijo el gigante. Pero fueron a agarrarla y se dejó agarrar otra vez. Y otra vez llevaron la jaula con el águila al cuarto de la princesa.

En la noche dijo: —Adiós y hormiga. —Y salió y despertó a la princesa y le dijo todo lo que le había pasado y que ya traía el huevo donde estaba la vida del gigante. Y otro día cuando la princesa fue a ver al gigante le quebró el huevo en la frente y al momento el gigante expiró.

El muchacho se llevó a la princesa y se casaron y hicieron fiestas muy grandes.

Y el que me oyó este cuento que me cuente otro.

*Porfirio Roybal*

*Edad: 45, Jacona, N.M.*

fighting with the bear. With one swipe of a claw he tore open the bear's belly and a dove came flying out.

Then the tiger said, "Adiós y águila." And the eagle flew off after the dove until it caught it. It killed the dove and took the egg from it.

Then the boy returned and said to the girl, "Goodbye, little sister, I must leave now. Take the sheep home because I won't be returning. The bear won't trouble you any more."

And the eagle flew off with the egg and returned to the giant's house and perched on the same tree it had perched on before. Ever since the boy had been carrying the egg in his pocket, the giant had been sick. When the princess saw the eagle in the tree, she started shouting, "My eagle! My eagle! Catch it for me again!"

"What do you want it for?" the giant said. But he went to catch it, and again the eagle let itself be caught and taken in a cage to the princess's room.

In the night the boy said, "Adiós y hormiga." He came out and woke the princess up and told her all that had happened and that he had the egg which held the giant's life. The next day when the princess went to see the giant she broke the egg on his forehead. And immediately the giant died.

The boy took the princess away and they were married and there was a big party.

And whoever heard me tell this story, must tell me another.

*Porfirio Roybal*

*Age: 45, Jacona, N.M.*